

УДК 13

DOI: 10.34670/AR.2022.40.64.034

Пути совершенствования в философии северного буддизма

Музафарова Наталья Раисовна

Аспирант,
Бурятский государственный университет,
670000, Российская Федерация, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а;
e-mail: muzafar-nr@mail.ru

Аннотация

Цель исследования: визуальная систематизация информации по одной из основных тем философии северного буддизма – «Пути совершенствования». Задачи: сбор информации и анализ данных об исследованиях, посвященных философии северного буддизма, систематизация информации в опорные конспекты, апробация полученных данных в педагогическом процессе, анализ полученных результатов. Выводы: в философии северного буддизма подробно разработано и логически обосновано понятие пути совершенствования. Для облегчения понимания и запоминания данных их необходимо систематизировать в опорные конспекты. Информация, полученная в ходе исследования, успешно применена в педагогической практике высшей школы. Объект исследования – философия северного буддизма, предмет – методика визуальной систематизации ключевых концепций философии северного буддизма. Материал исследования выбран из литературных и электронных источников, российских и зарубежных авторов. В работе применялись сравнительный, описательный, аналитический методы исследования. Подтвержденная гипотеза исследования: информацию по ключевым темам буддийской философии возможно скомпоновать в опорный конспект, благодаря чему уровень восприятия, понимания и запоминания учащимися информации, более высок, в отличие от подачи той же информации в текстовом варианте.

Для цитирования в научных исследованиях

Музафарова Н.Р. Пути совершенствования в философии северного буддизма // Контекст и рефлексия: философия о мире и человеке. 2022. Том 11. № 5А. С. 289-303. DOI: 10.34670/AR.2022.40.64.034

Ключевые слова

Северный буддизм, философия, пути совершенствования, Махаяна, Думта, Са лам, Дхарма.

Введение

Большинство людей являются визуалами. В их системе восприятия окружающего мира доминирует зрительный канал получения информации от внешних объектов. В последнее время из-за преобладания клиповой подачи информации во всех системах обучения в методиках максимально визуализируются данные по учебным предметам. Информация в графическом виде привлекает больше внимания, легче воспринимается, эффективнее запоминается и помогает быстрее донести до аудитории необходимые данные. С помощью графиков, диаграмм, схем, таблиц можно сделать понятными даже самые сложные темы. Инфографика помогает выявлять неочевидные взаимосвязи, упрощает постижение сложных идей, делает более эффективным анализ данных, демонстрирует закономерности, которые трудно уловить в тексте. Грамотная визуализация данных улучшает уяснение ключевого послания. Опорные конспекты наглядно упорядочивают, структурируют и градируют информацию [Музафарова, 2021, 143].

Исходя из вышеизложенного, были созданы опорные конспекты в виде схем по теме «Пути совершенствования», которая изучается в классическом университетском дацанском образовании по предметам «Парамита», «Пратитьясамутпада», «Са лам» и др. Нами разработаны четыре опорных конспекта, в которых раскрыта основная информация: «Путь в традиции палийского Канона» и «Путь в традиции санскритского Канона (Махаяны)» по предмету «Ступени и пути»/ sa lam (тиб.), «Неведение по пяти путям» и «Объект неведения по школам» по предмету «Философские школы»/ grub mtha' (тиб.)

Основная часть

Опорный конспект №1 таблица по теме «Путь в традиции палийского Канона» – по предмету «Ступени и пути».

В таблице используются красный, синий и желтый цвета для выделения и обособления понятий и смысловых блоков. В ней описываются этапы пути к просветлению шраваков (санскр.)/ nyau thos (тиб.) и пратьекабудд (санскр.)/ rang sangs rgyas (тиб.). Один из жанров тибетоязычной буддийской литературы и дополнительных учебных дисциплин называется «Ступени и пути». В произведениях этого жанра описываются ступени и пути буддийского совершенствования, которые изучаются при прохождении второго из пяти главных предметов – парамиты (санскр.).

В буддизме традиционно выделяют два пути, или колесницы/ яны (санскр.), а именно – «малую колесницу» или «колесницу традиции палийского Канона»/ Хиньяну (санскр.) и «великую колесницу»/ Махаяну (санскр.). Первая из них имеет целью достижение индивидом личного освобождения из круговорота феноменального существования/ сансары (санскр.), а вторая – реализацию им положения Будды и спасение других существ. Хиньяну подразделяют на «колесницу слушателей»/ Шравакаяну (санскр.) и «колесницу обособленных будд»/ Пратьекабуддаяну (санскр.). Хотя последователи этих колесниц – шраваки и пратьекабудды – должны в результате прохождения своих путей обретать одинаковый статус освободившегося от сансары святого «уничтожившего врага»/ Архат (санскр.), однако Архаты-пратьекабудды превосходят Архатов-шраваков уровнем мудрости и количеством накопленных заслуг (благой кармы). Кроме того, они отличаются и способами достижения архатства [Далай-лама, 1996, 99].

Представленная в работах по данному предмету система воззрений является очень близкой

к взглядам последователей школы мадхьямака-сватантрика (санскр.). Авторами же учебников по «Ступеням и путям» являются сторонники философской школы мадхьямака-прасангика. При написании своих работ они обычно опираются на «Золотые четки»/ gser phreng (тиб.) – комментарий Чже Цонкапы на «Абхисамаяланкару» – трактат Майтреи, изучаемый по предмету «Парамита» [Донец, 2007, 135].

1 Входящий (е обладание плодом)
Вступившего в поток
2 Пребывающий (е обладании плодом)
Вступившего в поток

Рисунок 1 - Таблица по теме «Путь в традиции палийского Канона» – по предмету «Ступени и пути»

Определение «пути» – постижение у отправившегося в путь, являющееся путем раскрытия возможности следовать к Просветлению – собственному плоду пути. При этом «Путь освобождения»/ thar lam (тиб.), «ведение»/ mkhyen pa (тиб.), «мудрость»/ ye shes (тиб.), «ясное постижение»/ mngon rtogs (тиб.), «мать»/ yum (тиб.), «Колесница»/ theg pa (тиб.) – равнозначные понятия и эквиваленты/ don gcig ming gi mtam grangs (тиб.). Это постижение (представленное в таблице) называется «путем», поскольку осуществляет продвижение к положению освобожденного [Донец, 2017, 215].

С точки зрения своей сущности Путь подразделяется на пять этапов, которые тоже называются «путями» как отрезками общего пути: 1. Путь Собирания/ tshogs lam (тиб.); 2. Путь Соединения/ sbyor lam (тиб.); 3. Путь Видения/ mthong lam (тиб.); 4. Путь Созерцания/ sgom lam (тиб.); 5. Путь Без Обучения/ mi slob lam (тиб.). Таблица представляет путь Хинаяны, в которой описываются этапы пути к просветлению шраваков и пратьекабудд. Этот путь состоит из пяти вышеуказанных этапов [Далай-лама, 1991, 110].

1) Шраваковский Путь Собирания определяется как «ясное постижение Учения»/ Дхармы

(тиб.) Шравака до тех пор, пока не родился соответствующий ему плод – Путь Соединения». Он подразделяется на три отрезка: великий, средний, малый Пути Собираения Шравака. А также подразделяется на три способа постижения: посредством непосредственного восприятия, умозаключения и послепознания. Зарождается этот путь следующим образом. Когда благодаря рождению в потоке сознания индивида помысла об истинном выходе/ nihsarana (санскр.)/ nges 'byung (тиб.) из сансары добиваются нефальшивого переживания, которое формирует помысел, устремленный к освобождению Шравака, тогда в потоке сознания рождается Путь Собираения Шравака [Донец, 2007, 241].

- 2) Шраваковский Путь Соединения определяется как ясное постижение смысла Дхармы (Учения) Шравака до тех пор, пока не родился его собственный плод – шраваковский Путь Видения. С точки зрения своей сущности он подразделяется на четыре этапа: а) теплоты/ drod (тиб.); б) вершины/ rtse mo (тиб.); в) терпения/ bzod pa (тиб.); г) высшей дхармы/ chos mchog (тиб.). А если подразделять с точки зрения способностей/ nus pa (тиб.), то имеются три вида: великий, средний, малый. Если рассматривать это в отношении одного потока индивида, то родившийся в начале шраваковский Путь Соединения определяется как малый, родившийся в середине Путь Соединения – как средний, а родившийся в конце шраваковский Путь Соединения – как великий. Если рассматривать это в отношении потоков различных индивидов, то Путь Соединения у лиц с «острыми» способностями/ dbang rnon (тиб.) определяется как великий, он же у лиц со средними способностями/ dbang 'bring (тиб.) – как средний, он же у лиц с «тупыми» способностями/ dbang rtul (тиб.) – как малый. Шраваковский Путь Соединения у обладателя «истинного Рода» (кто с самого начала, даже в прежних жизнях, занимался практикой только данного пути, то есть шраваковского в этом случае) является концептуальным послепознанием тонкого отсутствия «Я» индивида. Зарождается этот путь следующим образом. Когда находящийся на шраваковском Пути Собираения, погружившись в «состояние успокоенности»/ шаматха (санскр.)/ zhi gnas (тиб.), возникающее при постижении тонкого отсутствия Я индивида, исследует это тонкое отсутствие «Я», и благодаря силе этого возникает особое блаженство «полной очищенности»/ прашрабдхи (санскр.)/ shin tu sbyangs pa (shin sbyangs) (тиб.) тела и ума, и обретается мудрость/ праджня (санскр.)/ shes rab (тиб.), возникающая в результате созерцания, то это следует называть обретением шраваковского Пути Соединения [Донец, 2007, 241].
- 3) Шраваковский Путь Видения определяется как «шраваковское ясное постижение истины до тех пор, пока не родился шраваковский Путь Созерцания – собственный плод этого Пути». С точки зрения своей сущности он подразделяется на три этапа: а) шраваковский Путь Видения, связанный с мудростью погружения / самахита (санскр.)/ mnyam bzhas (тиб.); б) шраваковский Путь Видения, связанный с мудростью, обретаемой после погружения (послеобретения)/ prsthalabdha , prsthalabdha, prsthalabdhajana (санскр.)/ rjes thob , rjes thob ye shes (тиб.); в) шраваковский Путь Видения, не являющийся связанным с каким-либо из этих двух [Донец, 2007, 242].
- 4) Шраваковский Путь Созерцания определяется как «шраваковское последующее ясное познание». Он подразделяется на три этапа: а) мудрость погружения; б) мудрость послеобретения; в) шраваковский Путь Созерцания, не являющийся каким-либо из двух этих. Зарождается этот путь следующим образом. Когда, опираясь на созерцание уже

постигнутого посредством шраваковского Пути Видения отсутствия «Я» индивида, обретается подлинное противоядие от «покрова клеш»/ клешаварана (санскр.)/ nyon mongs kyi sgrib pa, nyon mongs sgrib pa, nyon sgrib (тиб.) разряда «великий великого», то в потоке индивида рождается шраваковский Путь Созерцания [Донец, 2007, 242].

5) Шраваковский Путь Без Обучения определяется как «ясное постижение, завершающее продвижение»/ bgrod pa mtar rnyin pa (тиб.) по шраваковскому пути. Он подразделяется на два вида: а) ведание Архата, отвергающее отвергаемое – покров клеш все вместе, и б) ведание Архата, отвергающее отвергаемое – покров клеш по очереди. Если подразделять с точки зрения способностей, то имеются два: а) ведание Шравака-Архата с «острыми» способностями и б) с «тупыми» способностями. Зарождается этот путь следующим образом. Когда благодаря «алмазоподобному самадхи»/ rdo rje lta bu'i ting nge 'dzin (тиб.) шраваковского Пути Созерцания индивид становится тем, у кого больше нет невозможности рождения «покрова клеш» и на второй момент после этого обретает Путь Полного Спасения, отвергнувший «покров клеш», то он реализует шраваковский Путь Без Обучения. [Донец, 2007, 242].

Опорный конспект №2 таблица по теме «Путь в традиции санскритского Канона (Махаяны)» по предмету «Ступени и пути».

Путь Махаяны (Мадхьямака-Сватантрика) более подробное описание см. "Тибетско-Русский словарь буддийских терминов"

Ступень обычного существа Ступень действия с верой		Ступень святого										
Путь собрания ལོ་སྒྲིལ་ལཱ་ལྷན་པའི་ལུང་། Ясное постижение Дхармы (ступень веры).	Путь созерцания ལྷན་པའི་ལུང་། Ясное постижение смысла (соответствует стояущей части истинного раскрытия истинного).	Путь видения ལྷན་པའི་ལུང་། Ясное постижение истины					Путь созерцания ལྷན་པའི་ལུང་། последующее ясное постижение					Путь без обучения ལྷན་པའི་ལུང་། «Когнитивное ведание, исчерпывающее отвергнувшее 2 покровы (положение будды)»
Реализация шаматхи и випашьяны: собрание 2х собраний	Устранение препятствий приобретенных клеш	Наличные бхуви ལྷན་པའི་ལུང་།										Чистые бхуви ལྷན་པའི་ལུང་།
		1 Бхуви (земля, ступени) Бодхисаттвы	2 Бхуви	3 Бхуви	4 Бхуви	5 Бхуви	6 Бхуви	7 Бхуви	8 Бхуви	9 Бхуви	10 Бхуви	
<p>1. Реализация шаматхи и випашьяны: собрание 2х собраний</p> <p>2. Устранение препятствий приобретенных клеш</p> <p>3. Ясное постижение Дхармы (ступень веры)</p> <p>4. Ясное постижение смысла (соответствует стояущей части истинного раскрытия истинного)</p> <p>5. Ясное постижение истины</p> <p>6. Последующее ясное постижение</p> <p>7. «Когнитивное ведание, исчерпывающее отвергнувшее 2 покровы (положение будды)»</p>		<p>1. Бхуви (земля, ступени) Бодхисаттвы</p> <p>2. Бхуви</p> <p>3. Бхуви</p> <p>4. Бхуви</p> <p>5. Бхуви</p> <p>6. Бхуви</p> <p>7. Бхуви</p> <p>8. Бхуви</p> <p>9. Бхуви</p> <p>10. Бхуви</p>										<p>Чистые бхуви</p> <p>11. Бхуви</p> <p>12. Бхуви</p>
<p>1. Реализация шаматхи и випашьяны: собрание 2х собраний</p> <p>2. Устранение препятствий приобретенных клеш</p> <p>3. Ясное постижение Дхармы (ступень веры)</p> <p>4. Ясное постижение смысла (соответствует стояущей части истинного раскрытия истинного)</p> <p>5. Ясное постижение истины</p> <p>6. Последующее ясное постижение</p> <p>7. «Когнитивное ведание, исчерпывающее отвергнувшее 2 покровы (положение будды)»</p>		<p>1. Бхуви (земля, ступени) Бодхисаттвы</p> <p>2. Бхуви</p> <p>3. Бхуви</p> <p>4. Бхуви</p> <p>5. Бхуви</p> <p>6. Бхуви</p> <p>7. Бхуви</p> <p>8. Бхуви</p> <p>9. Бхуви</p> <p>10. Бхуви</p>										<p>Чистые бхуви</p> <p>11. Бхуви</p> <p>12. Бхуви</p>

Рисунок 2 - Таблица по теме «Путь в традиции санскритского Канона (Махаяны)» по предмету «Ступени и пути»

В таблице используются красный, синий и желтый цвета для выделения и обособления понятий и смысловых блоков. В ней описываются этапы пути бодхисаттвы (санскр.)/ *byang chub sems pa* (тиб.) или пути Махаяны (санскр.)/ *theg pa chen po* (тиб.) к просветлению будды (санскр.)/ *sangs rgyas* (тиб.). Путь Бодхисаттвы определяется как бодхисаттвовское ясное постижение, являющееся путем раскрытия возможности продвигаться к махаянскому освобождению, а путь Махаяны определяется как махаянское ведание, относящееся к осуществляющему продвижение к махаянскому Просветлению или уже завершившему движение к нему. Термины «путь Махаяны», «махаянское ясное постижение», «махаянское ведание» обозначают один предмет и являются эквивалентами [Донец, 2016, 331]. Этот путь тоже состоит из пяти вышеуказанных этапов:

- 1) Махаянский Путь Собираания определяется как махаянское ясное постижение Учения/ Дхармы (тиб.). Он подразделяется на три этапа: великий, средний, малый.
- 2) Махаянский Путь Соединения определяется как бодхисаттвовское ясное постижение смысла Дхармы. Он подразделяется на четыре этапа: теплоты, вершины, терпения и высшей дхармы, а на каждом из них по три этапа: малый, средний, великий – всего 12. Зарождается этот путь следующим образом. Если рассматривать случай, когда с самого начала занимаются Махаяной, не проходя прежде пути Хинаяны, то на махаянский Путь Соединения переходят одновременно с обретением впервые «высшего видения»/ *vipashyana* (санскр.)/ *lhag mthong* (тиб.), имеющего своим объектом пустоту/ *shun'nya* (санскр.)/ *stong pa nyid* (тиб.) [Донец, 2007, 116].
- 3) Махаянский Путь Видения определяется как махаянское ясное постижение истины. Он подразделяется на три этапа: а) мудрость погружения; б) мудрость послеобретаемая Пути Видения; в) не являющийся каким-либо из двух этих Путь Видения [Донец, 2007, 116].
- 4) Махаянский Путь Созерцания определяется как последующее махаянское ясное постижение. Он подразделяется на три этапа: а) махаянский Путь Созерцания, связанный с мудростью погружения; б) махаянский Путь Созерцания, связанный с мудростью послеобретения; в) не являющийся каким-либо из двух этих Путь Созерцания. Зарождается этот путь следующим образом. Когда в потоке индивида, следующего бодхисаттвовскому Пути Видения, впервые рождается Беспрепятственный Путь/ *bar chad med lam* (тиб.), являющийся подлинным противоядием от врожденного/ *saḥajra* (санскр.)/ *lhan skyes* (тиб.) признания истинности наличия/ *satyagraha* (санскр.)/ *bden 'dzin* (*bden grub 'dzin*) (тиб.) – специфического отвергаемого, тогда происходит переход с Пути Видения на Путь Созерцания [Донец, 2007, 117].
- 5) Махаянский Путь Без Обучения определяется как конечное/ *mthar thug* (тиб.) ведание, исчерпывающе отвергнувшее два покрова – покров клеш и покров познаваемого/ *джнеяварана* (санскр.)/ *shes bya'i sgrib pa*, *shes sgrib* (тиб.). Он подразделяется на два вида: а) всеведение/ *сарсаджня*, *сарвакараджняна*, *сарваджняна* (санскр.)/ *gnam mkhyen*, *thams cad mkhyen pa* (тиб.), ведающее «каково»/ *ятха* (санскр.)/ *ji lta ba* (тиб.) – абсолютное/ *парамартха* (санскр.)/ *don dam pa* (тиб.), б) всеведение, ведающее «сколько»/ *явата* (санскр.)/ *ji snyed pa* (тиб.) – относительное/ *самврити* (санскр.)/ *kun rdzob* (тиб.). Зарождается этот путь следующим образом. Бодхисаттва, пребывающий на Беспрепятственном Пути конца потока/ *rgyuu mtha'* (тиб.), является следующим Пути Созерцания. Во время этого Беспрепятственного Пути имеется способность – причина порождения первого момента всеведения, которая полностью реализует все виды

способностей двадцати одного вида беспрепятственной непорочной мудрости/ thogs med zag meg ye shes (тиб.). На этом Беспрепятственном Пути в пустоте исчезает двойственная явленность/ gnyis snang (тиб.) – явление сущего в качестве подразделяемого на воспринимаемое/ gzung (тиб.) и воспринимающее/ 'dzin (тиб.), объект и обладателя объекта и ни в малейшей мере нет явления относительного, со стороны явления/ snang ngo (тиб.) и со стороны установления/nges ngo (тиб.). Хотя на второй момент после этого для видящего «каково», не выходя из того погружения, и не явлено относительное, но со стороны явления он непосредственно видит все, сколько есть, познаваемое/ shes bya (тиб.), как свежий миробалан, лежащий на ладони, и именно тот первый момент мудрости, видящей это, является «общей основой»/ gzhi mthun (тиб.) мудрости, ведающей «каково», и мудрости, ведающей «сколько»; обретается первый момент всеведения, полностью избавляются от «покрова познаваемого», обретают положение Будды, обретается Путь Полного Спасения, отвергнувший два покрова, – все это происходит одновременно. [Донец, 2007, 117].

Опорный конспект №3 диаграмма и таблица по теме «Неведение по пяти путям» по предмету «Философские школы»



Рисунок 3 - Диаграмма и таблица по теме «Неведение по пяти путям» по предмету «Философские школы»

В диаграмме и схеме используются различные цвета и штриховка для объединения и разграничения смысловых блоков понятий. Совершенствование называют путем, поскольку осуществляет продвижение к положению освобожденного. Если проводить в его отношении подразделение с точки зрения сущности/ ngo bo (тиб.), то имеются пять: 1) Путь Собирания/ tshogs (тиб.), 2) Путь Соединения/ sbyor lam (тиб.), 3) Путь Видения/ mthong lam (тиб.), 4) Путь Созерцания/ sgom lam (тиб.), 5) Путь Без Обучения/ mi slob lam (тиб.) [Далай-лама, 1996, 303].

1) *Путь Собирания*. Признак Пути Собирания – ясное постижение Дхармы. Имеются три Пути Собирания трех Колесниц: «Путь Собирания», «ступень веры»/ dad pa'i sa (тиб.), «соответствующее части освобождения»/ thar pa cha mthun (тиб.), «ясное постижение Дхармы»/ chos mngon rtogs (тиб.) – равнозначные [понятия и термины] синонимы. Имеется основание называть его Путем Собирания: поскольку является первым из путей накопления собрания [причин, необходимых] для обретения Просветления – собственного [плода] пути Колесницы. Имеется основание называть его ступенью веры: поскольку является путем, [относящимся к тому] периоду, [когда достигают] мастерства, главным образом, в пяти объектах – вере и т.д. Имеется основание называть его соответствующим части освобождения: поскольку освобождает истина прекращения, [реализующая] избавление от «покрова клеш» (nyon sgrib), и одна сторона того – истина прекращения, избавляющая от приобретенного при жизни/ kun btags (тиб.) «покрова клеш», – [является] частью освобождения, и [он] является путем, [относящимся к] периоду, соответствующему обретению этого. Имеется основание называть его ясным постижением Дхармы: поскольку Дхарма, [которая упоминается в выражении] «ясное постижение Дхармы», – [это] двенадцать разделов Писания, а [данный путь] является периодом, когда, имея то своим объектом, следуют «общему звуку»/ sgra spyi (тиб.) [т.е. слову] и ясно постигают смысл услышанного, [причем] главным является ознакомление [со смыслом] посредством слушания и обдумывания [Донец, 2016, 208].

2) *Путь Соединения*. Признак Пути Соединения – то ясное постижение смысла/ don (тиб.). Если подразделять, то имеются три – Путь Соединения Шраваков и т.д. [Понятия] «Путь Соединения», «соответствующее части истинного раскрытия [истинного]», «член истинного раскрытия [истинного]», «ясное постижение смысла» – равнозначны. Имеется основание называть его Путем Соединения: поскольку присоединяет к Пути Видения собственного пути Колесницы. Имеется основание называть его соответствующим части истинного раскрытия [истинного]/ nges 'byed cha mthun (тиб.): поскольку истинно раскрывающим [истинное] является Путь Видения, а [этот путь] способствует [реализации] части того. Имеется основание называть его членом истинного раскрытия [истинного]/ nges 'byed yan lag (тиб.): поскольку является членом, осуществляющим обретение Пути Видения – своего плода. Имеется основание называть его ясно постигающим смысл: поскольку приводит к возникающему [в результате] созерцания переживанию любого – «тонкого» или «грубого» – отсутствия Я – смысла Писания [Донец, 2016, 209].

3) *Путь Видения*. Признак Пути Видения – ясное постижение истины/ bden pa (тиб.). Если подразделять, то имеются три – Путь Видения Шраваков и т.д. «Путь Видения», «ясное постижение истины», «ведение в потоке бытия [у] следующих Пути Видения» – равнозначные [понятия]. Имеется основание называть его Путем Видения: поскольку является путем непосредственного/ mngon sum (тиб.) постижения впервые «тонкого» и «грубого» отсутствия Я. Имеется основание называть его ясным постижением истины:

поскольку является путем непосредственного постижения впервые истины [Донец, 2016, 209].

4) **Путь Созерцания.** Признак Пути Созерцания – последующее/ *rjes la* (тиб.) ясное постижение. Если подразделять, то имеются три – Путь Созерцания Шраваков и т.д. «Путь Созерцания», «последующее ясное постижение», «ведение у следующего Пути Созерцания» – равнозначные [понятия]. Имеется основание называть его Путем Созерцания: поскольку осуществляет созерцание уже непосредственно постигнутого отсутствия Я как имеющее [вид] потока. Имеется основание называть его последующим ясным постижением/ *rjes la mngon rtogs* (тиб.): поскольку является путем непосредственного постижения истины после Пути Видения [Донец, 2016, 210].

5) **Путь Без Обучения.** Признак Пути Без Обучения – то ведание, характерной чертой которого является избавление от «покрова клеш». Если подразделять с точки зрения вида употребляемого слова, то имеются три: Путь Без Обучения Шравака и т.д.

«Путь Без Обучения», «мудрость, отвергнувшая покров клеш»/ *nyon sgrib spangs pa'i ye shes* (тиб.), «ведение Архата»/ *dgra bcom pa'i mkhyen pa* (тиб.) – равнозначны. Имеется основание называть его Путем Без Обучения: поскольку приводит к концу то, что должно быть сделано [на] собственном пути Колесницы [там же].

Объект постижения на пути, согласно йогачара-мадхьямикам-сватантрикам. «Грубое» отсутствие Я индивида – отсутствие постоянного, единичного и самостоятельного индивида; «тонкое» отсутствие Я индивида – отсутствие независимого и существующего субстанционально индивида; «грубое» отсутствие Я дхармы – отсутствие субстанционального различия между чувственным и верным познанием при восприятии чувственного; «тонкое» отсутствие Я дхармы – отсутствие истинности наличия всех дхарм [Донец, 2012, 321].

Подлежащее отвержению на пути, согласно йогачара-мадхьямикам-сватантрикам. Признание Я индивида считается «покровом клеш», а признание Я дхармы – «покровом познаваемого». Принимают два [вида] «покрова познаваемого»: «грубый» – признание воспринимаемого и воспринимающего/ *gzung 'dzin* (тиб.) субстанционально иными, «тонкий» – признание скандх и других дхарм имеющими место истинно [там же].

Полагают, что у Шраваков и Пратьекабудд нет постижения отсутствия «Я» дхармы. Не принимают мудрость, постигающую отсутствие субстанционального различия между воспринимаемым и воспринимающим. Концептуальное восприятие/ *'dzin rtog* (тиб.) внешней данности не признают «покровом познаваемого» [там же, 322].

Объект постижения на пути, согласно мадхьямикам-прасангикам. «Грубым» отсутствием «Я» индивида считают отсутствие независимого и существующего субстанционально индивида, а «тонким» – лишенность индивида истинности/ *bden stong* (тиб.). Но два «тонких» отсутствия «Я» – [«Я» индивида и «Я» дхармы] подразделяют с точки зрения «пустой основы»/ *stong gzhi* (тиб.), а не с точки зрения «объекта отрицания»/ *dgag bya* (тиб.), поскольку «тонким» отсутствием «Я» индивида является отрицание «объекта отрицания» – истинности наличия/ *bden grub* (тиб.) в отношении «основы» – индивида, а «тонким» отсутствием «Я» дхармы является отрицание «объекта отрицания» – истинности наличия в отношении «основы» – скандх и проч. «Тонкое» отсутствие «Я» индивида и «тонкое» отсутствие «Я» дхармы не [рассматриваются как] «тонкое» и «грубое», полагаются конечным «принципом пребывания»/ *gnas lugs mthar thug* (тиб.) [там же, 323].

Подлежащее отвержению на пути, согласно мадхьямикам-прасангикам. «Покровом клеш» считают «тонкое» и «грубое» признания «Я» вместе с семенами и возникшие из-за них три яда/

dug gsum (тиб.) вместе с семенами, поскольку признание истинности/ bden 'dzin (тиб.) относят к «покрову клеш». «Покровом познаваемого» считают «отпечаток» признания истинности [наличия] и возникающую из-за него ошибочную «двойственную явленность»/ gnyis snang 'khrul ba (тиб.), а также нечистоту восприятия двух истин как отличных по сущности/ ngo bo tha dad (тиб.). Три Колесницы не отличаются с точки зрения рода постигаемого праджняй, поскольку, как полагают, у святого с необходимостью [имеется] непосредственное постижение отсутствия «Я» дхармы [там же, 323].

Опорный конспект №4 таблица по теме «Объект неведения по школам» по предмету «Философские школы».

ОБЪЕКТЫ НЕВЕДАНИЯ ПО ШКОЛАМ

		Я ИНДИВИДА		Я ДХАРМ		НЕВЕДАНИЕ НЕ ИМЕЮЩЕГО КЛЕШ		
		ГРУБОЕ	ТОНКОЕ	ГРУБОЕ	ТОНКОЕ			
ВЕЛИКАЯ КОЛЕСНИЦА	МАЛАЯ КОЛЕСНИЦА	постоянство единичность самостоятельность	независимое субстанциональное существование	—	—	четыре причины незнания: - незнание глубокой и тонкой дхарматы Будды и др.		
	САУТРАНТИКА	постоянство единичность самостоятельность	независимое субстанциональное существование	—	—			
	ЧИТТАМАТРА	постоянство единичность самостоятельность	независимое субстанциональное существование	большое материальное как соединение атомов отвергается буддхисаттвами	1) субстанциональное отличие воспринимаемого и воспринимающего 2) номинальные сущность и особенности дхарм, а также основы концептуального признания как имеющие место благодаря собственному признаку	ОБЪЕКТЫ ПОКРОВА ПОЗНАВАЕМОГО		
	МАДХЬЯМАКА	постоянство единичность самостоятельность	независимое субстанциональное существование				йогагара: субстанциональное отличие воспринимаемого и воспринимающего отвергается пратьекабуддами и буддхисаттвами	ИСТИННОСТЬ НАЛИЧИЯ
	Прасангика	постоянство единичность самостоятельность	независимое субстанциональное существование				саурантачара: истинность наличия отвергается буддхисаттвами	отвергается буддхисаттвами
МАДХЬЯМАКА	независимое субстанциональное существование	истинность наличия	субстанциональное отличие воспринимаемого и воспринимающего	истинность наличия	отпечаток ошибочной двойственной явленности → явленность истинности наличия, ошибочная двойственная явленность			
Прасангика	независимое субстанциональное существование	истинность наличия	субстанциональное отличие воспринимаемого и воспринимающего	истинность наличия				
		ОБЪЕКТЫ ПОКРОВА КЛЕШ				ПОКРОВ ПОЗНАВАЕМОГО		

Рисунок 4 - Таблица по теме «Объект неведения по школам» по предмету «Философские школы»

В этой схеме используются цветное и пунктирное выделение для объединения и разграничения смысловых блоков понятий.

Вайбхашика.

Объект постижения на пути. Отсутствие, «лишенность»/ stong pa (тиб.) индивида как

независимого и существующего субстанционально принимается за «тонкое» отсутствие «Я» индивида. Не принимают идею «тонкого» и «грубого»/ rags (тиб.) отсутствия «Я» дхармы, ибо полагают, что если предмет имеет место/ gzhi grub (тиб.), то с необходимостью является [имеющей] «Я» дхармой.

Подлежащее отвержению на пути. [Это неведение обладателя клеш, поскольку] из двух [видов] неведения – [имеющегося у] обладателя клеш и у не имеющего клеш – именно первое служит главным препятствием обретению освобождения. «Основами признака» [являются], например, признание «Я2 индивида и возникшие из-за него три «яда» вместе с семенами. Второй [вид неведения] служит главным препятствием обретению всеведения. «Основами признака» [являются], например, четыре причины незнания – незнание глубокой и тонкой дхармы Татхагаты [Будды] и другие [виды незнания, относящиеся к] - «покрову»/ sgrib pa (тиб.), [который не устранен тем, кто] не имеет клеш. Из двух этих не принимают термин «покров познаваемого»/ shes sgrib (тиб.) в отношении «покрова» [Донец, 2008, 322].

Саутрантика.

Объект постижения на пути. Отсутствие у индивида постоянного, единичного и самостоятельного «Я» признают «грубым» отсутствием «Я» индивида, а отсутствие у индивида, существующего субстанционально и независимого «Я» – «тонким» отсутствием «Я» индивида.

Подлежащее отвержению на пути. [В связи с этим предметом употребляют] термины «признание «Я» индивида», «неведение обладателем клеш», «[неведение] не являющегося обладателя клеш» и т.д. Но, подобно вайбхашикам, не принимают [в качестве подлежащего отвержению] «признание «Я» дхармы»/ chos kyī bdag 'dzin (тиб.), «покров познаваемого» и т.д. [Донец, 2008, 322].

Читтаматра.

Объект постижения на пути. [Это] шестнадцать особенностей/ khyad chos (тиб.) четырех истин [святого] – непостоянство и т.д.; «грубое» отсутствие Я индивида – отсутствие наличия индивида в качестве постоянного, единичного и самостоятельного; «тонкое» отсутствие Я индивида – отсутствие индивида как независимого и существующего субстанционально. «Тонким» отсутствием Я дхармы полагают два: а) отсутствие субстанционального отличия у чувственного и верного познания при восприятии чувственного; б) отсутствие у [двух] – чувственного и воспринимающего чувственное – наличия благодаря собственному признаку в качестве основы концептуального признавания/ rtog pa'i zhen -gzhir (тиб.). Два «тонких» отсутствия Я считают пустотностью/ stong nyid (тиб.), но пустотность не сводится только к двум этим, ибо признают пустотностью также истину прекращения/ 'gog bden (тиб.) и Нирвану. Обусловленные причинами дхармы полагают субстанционально тождественными верному познанию, воспринимающему их, а не обусловленные причинами дхармы считают тождественными по сущности с верным познанием, воспринимающим их.

Подлежащее отвержению на пути. Это «покров клеш»/ nyon sgrib (тиб.) и «покров познаваемого»/ shes sgrib (тиб. тиб.). К первому относят «тонкое» и «грубое» признания Я индивида вместе с семенами/ sa bon (тиб.), шесть коренных клеш/ rtsa nyon (тиб.) и двадцать второстепенных/ nye nyon (тиб.), а ко второму – признание Я дхармы вместе с «отпечатком»/ bag chags (тиб.). У Бодхисаттв главным предметом, подлежащим отвержению, служит «покров познаваемого», а у обучающихся Хиньяне – «покров клеш» [там же].

Йогачара-мадхьямака-сватантрика

Объект постижения на пути. «Грубое» отсутствие Я индивида – отсутствие постоянного, единичного и самостоятельного индивида; «тонкое» отсутствие Я индивида – отсутствие

независимого и существующего субстанционально индивида; «грубое» отсутствие Я дхармы – отсутствие субстанционального различия между чувственным и верным познанием при восприятии чувственного; «тонкое» отсутствие Я дхармы – отсутствие истинности наличия всех дхарм.

Подлежащее отвержению на пути. Признание Я индивида считается «покровом клеш», а признание Я дхармы – «покровом познаваемого». Принимают два [вида] «покрова познаваемого»: «грубый» - признание воспринимаемого и воспринимающего/ *gzung 'dzin* (тиб.) субстанционально иными, «тонкий» – признание скандх и других дхарм имеющими место истинно [там же, 324].

Саутрантачара-мадхьямака-сватантрика.

Особенности пути. Полагают, что у Шраваков и Пратьекабудд нет постижения отсутствия Я дхармы. Не принимают мудрость, постигающую отсутствие субстанционального различия между воспринимаемым и воспринимающим. Концептуальное восприятие/ *'dzin rtog* (тиб.) внешней данности не признают «покровом познаваемого».

Подлежащее отвержению на пути. Истинность наличия [там же].

Мадхьямака-прасангика.

Объект постижения на пути. «Грубым» отсутствием Я индивида считают отсутствие независимого и существующего субстанционально индивида, а «тонким» – лишенность индивида истинности/ *bden stong* (тиб.). Но два «тонких» отсутствия Я – [Я индивида и Я дхармы] подразделяют с точки зрения «пустой основы»/ *stong gzhi* (тиб.), а не с точки зрения «объекта отрицания»/ *dgag bya* (тиб.), поскольку «тонким» отсутствием Я индивида является отрицание «объекта отрицания» – истинности наличия/ *bden grub* (тиб.) в отношении «основы» – индивида, а «тонким» отсутствием Я дхармы является отрицание «объекта отрицания» – истинности наличия в отношении «основы» – скандх и проч. «Тонкое» отсутствие Я индивида и «тонкое» отсутствие Я дхармы не [рассматриваются как] «тонкое» и «грубое», полагаются конечным «принципом пребывания»/ *gnas lugs mthar thug* (тиб.).

Подлежащее отвержению на пути. «Покровом клеш» считают «тонкое» и «грубое» признания Я вместе с семенами и возникшие из-за них «три яда»/ *dug gsum* (тиб.) вместе с семенами, поскольку признание истинности/ *bden 'dzin* (тиб.) относят к «покрову клеш». «Покровом познаваемого» считают «отпечаток» признания истинности [наличия] и возникающую из-за него ошибочную «двойственную явленность»/ *gnyis snang 'khrul ba* (тиб.), а также нечистоту восприятия двух истин как отличных по сущности/ *ngo bo tha dad* (тиб.). Три Колесницы не отличаются с точки зрения рода постигаемого праджня, поскольку, как полагают, у святого с необходимостью [имеется] непосредственное постижение отсутствия Я дхармы [там же, 325].

Заключение

За двух с половиной тысячелетнюю историю выработана масса способов обучения буддийской философии. Современные реалии требуют современных подходов. Методика составления опорных конспектов, схем и таблиц по темам Дхармы показала свою продуктивность во время эксперимента. При опросе студентов на предмет пользы данной программы были сделаны выводы о том, что методика показала эффективность.

В ходе проделанной работы и систематизации полученных данных мы пришли к выводу, что классификация информации по буддийской философии в таблицы верна, правильна и

полезна. Это, вместе с нашим участием со статьями и докладами на эту тему во Всероссийских научно-практических конференциях, дало перспективы к развитию данной деятельности и вдохновило на дальнейшую работу.

Помимо академической значимости наша работа приносит и психотерапевтические плоды. Согласно постулатам буддийской философии, квинтэссенцией Дхармы является работа с собственным умом, искоренение в нем всего дурного, приводящего к личным страданиям и проблемам окружающих. Понимание глубинных процессов происхождения отрицательных явлений в уме, приводящих к негативу, и их искоренение является главной темой Буддизма. Практическое применение его постулатов показало свою эффективность за двух с половиной тысячелетнюю историю. Понимание процессов, происходящих в сознании, реакций на внешние и внутренние раздражители, искоренение негатива и закрепление в позитиве дает буддийская философия. Постигание истинной природы сознания и окружающего мира приводит к равновесию и гармонии, адекватному функционированию в социуме, эффективной эволюции в любой области.

Все вышеизложенное свидетельствует о том, что мы будем продолжать работу в данном направлении. В скором времени у нас появятся новые опорные конспекты, диаграммы, схемы и таблицы по следующим темам буддийской философии.

Библиография

1. Горячев А.В. (ред.) Русско-тибетский словарь. М., 2000. 560 с.
2. Далай-лама. Буддизм Тибета. М., 1991. 102 с.
3. Далай-лама. Мир тибетского буддизма. СПб., 1996. 226 с.
4. Донец А.М. Базовая система дхармических категорий буддийских философов Центральной Азии. Улан-Удэ, 2009. 198 с.
5. Донец А.М. Доктрина зависимого возникновения в тибето-монгольской схоластике (развернутое изложение на основе переводов с тибетского учебников Кунчен Чжамьян Шепы «Учение о зависимом возникновении» и «Критическое исследование учения о зависимом возникновении»). Улан-Удэ, 2004. 268 с.
6. Донец А.М. Проблемы базового сознания и реальности внешнего в дацанской философии. Улан-Удэ, 2008. 168 с.
7. Донец А.М. Пути Сутр и Тантр в тибетском Буддизме. Улан-Удэ, 2007. 156 с.
8. Донец А.М. Срединное познание в буддийской традиции. Улан-Удэ, 2016. 329 с.
9. Донец А.М. Структура дхармы в свете принципа срединности. Улан-Удэ, 2010. 296 с.
10. Донец А.М. Учение о верном познании в философии мадхьямики-прасаангики. Улан-Удэ, 2006. 251 с.
11. Донец А.М. Учение об истине в философии школы Мадхьямика-прасаангики традиции Гелуг. Улан-Удэ, 2012. 408 с.
12. Йонзин Пуржог Чамба Гьяцо. Изложение «Собрания [учебных] тем», раскрывающее смысл трактатов по [теории] верного познания, называемое «Чудесный ключ для пути доказательств». URL: <http://buddhismrevival.ru/teachings/>
13. Кедруб Чже. Трактат, полностью разъясняющий истинную суть глубокой пустоты, под названием «Открывающий глаза счастливых». URL: <http://buddhismrevival.ru/teachings/>
14. Кунчен Чжамьян Шепа. Золотое ожерелье прекрасных Учений, проясняющих некоторые наставления [относительно] ума [и] ведания. URL: <http://buddhismrevival.ru/teachings/>
15. Кунчен Чжамьян Шепа. Превосходное объяснение толкования восьми предметов [и] семидесяти смыслов, называемое изречением уст непобедимого Учителя [Майтрейи], украшающее шею обладателей ясного ума. URL: <http://buddhismrevival.ru/teachings/>
16. Кучин И.Л. Дхарма. Пермь, 2017. 872 с.
17. Музафарова Н.Р. Традиции изобразительного искусства северного буддизма. Чусовой, 2021. 186 с.
18. Ра Сонам Вангьял. Лучи солнечного света собрания [тем] коренных текстов. URL: <http://buddhismrevival.ru/teachings/>
19. Рерих Ю.Н. Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. М., 1983. 3719 с.
20. Семчков Б.В. (ред.) Тибетско-русский словарь. М., 1963. 584 с.
21. Сэ Нгаванг Таши. Ожерелье знатоков, полностью исполняющее чаянья счастливых. URL:

<http://buddhismrevival.ru/teachings/>

22. Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам пути Пробуждения. СПб., 2020. 446 с.

Ways of improvement in the philosophy of Northern Buddhism

Natal'ya R. Muzafarova

Postgraduate,
Buryat State University,
670000, 24a, Smolina str., Ulan-Ude, Russian Federation;
e-mail: muzafar-nr@mail.ru

Abstract

The purpose of our study is the visual systematization of information on one of the main topics of the philosophy of northern Buddhism – «Ways of Perfection». The tasks: collection of information and analysis of data on research on the philosophy of northern Buddhism, systematization of information into supporting notes, approbation of the data obtained in the pedagogical process, analysis of the results obtained. In the course of our study, the following conclusions were made: in the philosophy of Northern Buddhism, the concept of the path of perfection has been developed in detail and logically substantiated. To facilitate the understanding and memorization of data, they must be systematized into supporting notes. The information obtained in the course of the study has been successfully applied in the teaching practice of higher education. The object of the research is the philosophy of Northern Buddhism. The subject of the research is the method of visual systematization of the key concepts of the philosophy of Northern Buddhism. The research material was selected from available literary and electronic sources, Russian and foreign authors. Comparative, descriptive, analytical research methods were used to solve the tasks. The confirmed hypothesis of the study is the assertion that information on key topics of Buddhist philosophy can be compiled into a reference summary, due to which the level of perception, understanding and memorization by students of information presented in the form of reference notes is higher, in contrast to the presentation of the same information in a text version.

For citation

Muzafarova N.R. (2022) Puti sovershenstvovaniya v filosofii severnogo buddizma [Ways of improvement in the philosophy of Northern Buddhism]. *Kontekst i refleksiya: filosofiya o mire i cheloveke* [Context and Reflection: Philosophy of the World and Human Being], 11 (5A), pp. 289-303. DOI: 10.34670/AR.2022.40.64.034

Keywords

Northern Buddhism, philosophy, ways of perfection, Mahayana, Dumta, Salam, Dharma.

References

1. Dalai Lama (1991) *Buddizm Tibeta* [Tibetan Buddhism]. Moscow.
2. Dalai Lama (1996) *Mir tibetskogo buddizma* [World of Tibetan Buddhism]. St. Petersburg.
3. Donets A.M. (2009) *Bazovaya sistema dkharmicheskikh kategorii buddiiskikh filosofov Tsentral'noi Azii* [Basic system of dharmic categories of Buddhist philosophers of Central Asia]. Ulan-Ude.

4. Donets A.M. (2004) *Doktrina zavisimogo vozniknoveniya v tibeto-mongol'skoi skholastike (razvernutoe izlozhenie na osnove perevodov s tibetskogo uchebnikov Kunchen Chzham'yan Shepy «Uchenie o zavisimom vozniknovenii» i «Kriticheskoe issledovanie ucheniya o zavisimom vozniknovenii»)* [The Doctrine of Dependent Origination in Tibetan-Mongolian Scholasticism (a detailed exposition based on translations from the Tibetan textbooks by Kunchen Chzhamyan Shepa The Teaching of Dependent Origination” and “A Critical Study of the Teaching of Dependent Origination”)]. Ulan-Ude.
5. Donets A.M. (2008) *Problemy bazovogo soznaniya i real'nosti vneshnego v datsanskoj filosofii* [Problems of Basic Consciousness and Reality of the External in Datsan Philosophy]. Ulan-Ude.
6. Donets A.M. (2007) *Puti Sutr i Tantr v tibetskom Buddizme* [Paths of the Sutras and Tantras in Tibetan Buddhism]. Ulan-Ude.
7. Donets A.M. (2016) *Sredinnoe poznanie v buddistskoj traditsii* [Middle knowledge in the Buddhist tradition.]. Ulan-Ude.
8. Donets A.M. (2010) *Struktura dkharmy v svete printsipa sredinnosti* [The structure of dharma in the light of the principle of the middle]. Ulan-Ude.
9. Donets A.M. (2006) *Uchenie o vernom poznanii v filosofii madkh'yamiki-prasangiki* [The doctrine of true knowledge in the philosophy of Madhyamika-Prasangika]. Ulan-Ude.
10. Donets A.M. (2012) *Uchenie ob istine v filosofii shkoly Madkh'yamika-prasayuika tradi-tsii Gelug* [The doctrine of truth in the philosophy of the Madhyamika-prasayuika school of the Gelug tradition]. Ulan-Ude.
11. Goryachev A.V. (ed.) (2000) *Russko-tibetskii slovar'* [Russian-Tibetan Dictionary]. Moscow.
12. Je Tsongkhapa (2020) *Bol'shoe rukovodstvo k etapam puti Probuzhdeniya* [A great guide to the stages of the path of Awakening]. St. Petersburg.
13. Kedrub Zhe. *Traktat, polnost'yu raz'yasnyayushchii istinnuyu sut' glubokoi pustoty, pod nazvaniem «Otkryvayushchii glaza schastlivtsev»* [A treatise that fully explains the true essence of deep emptiness, called “Opening the eyes of the fortunate”]. Available at: <http://buddhismrevival.ru/teachings/> [Accessed 11/11/2022]
14. Kuchin I.L. (2017) *Dharma* [Dharma]. Perm.
15. Kunchen Jamyang Shepa. *Prevoskhodnoe ob'yasnenie tolkovaniya vos'mi predmetov [i] semidesyati smyslov, nazyyaemoe izrecheniem ust nepobedimogo Uchitelya [Maitreii], ukrashayushchee sheyu obladatelei yasnogo uma* [An excellent explanation of the interpretation of the eight objects [and] the seventy meanings, called the utterance of the lips of the invincible Teacher [Maitreya], adorning the neck of those with a clear mind]. Available at: <http://buddhismrevival.ru/teachings/> [Accessed 11/11/2022]
16. Kunchen Jamyang Shepa. *Zolotoe ozherel'e prekrasnykh Uchenii, proyasnyayushchikh nekotorye nastaveniya [otnositel'no] uma [i] vedaniya* [A golden necklace of beautiful Teachings, clarifying some instructions [regarding] the mind [and] knowledge]. Available at: <http://buddhismrevival.ru/teachings/> [Accessed 11/11/2022]
17. Muzafarova N.R. (2021) *Traditsii izobrazitel'nogo iskusstva severnogo buddizma* [Fine Art Traditions of Northern Buddhism]. Chusovoi.
18. Ra Sonam Wangyal. *Luchi solnechnogo sveta sobraniya [tem] korennykh tekstov* [Rays of sunlight from a collection of [themes] of root texts]. Available at: <http://buddhismrevival.ru/teachings/> [Accessed 11/11/2022]
19. Roerich Yu.N. (1983) *Tibetsko-russko-angliiskii slovar' s sanskritskimi parallelyami* [Tibetan-Russian-English dictionary with Sanskrit parallels]. Moscow.
20. Se Ngawang Tashi. *Ozherel'e znatokov, polnost'yu ispolnyayushchee chayan'ya schastlivtsev* [A necklace of connoisseurs that fully fulfills the aspirations of the lucky ones]. Available at: <http://buddhismrevival.ru/teachings/> [Accessed 11/11/2022]
21. Semchikov B.V. (ed.) (1963) *Tibetsko-russkii slovar'* [Tibetan-Russian Dictionary]. Moscow.
22. Yonzin Purzhog Chamba Gyatso. *Izlozhenie «Sobraniya [uchebnykh] tem», raskryvayushchee smysl traktatov po [teorii] vernogo poznaniiya, nazyyaemoe «Chudesnyi klyuch dlya puti dokazatel'stv»* [An exposition of the “Collection of [educational] topics”, revealing the meaning of treatises on the [theory of] true knowledge, called “The miraculous key for the path of proofs”]. Available at: <http://buddhismrevival.ru/teachings/> [Accessed 11/11/2022]